

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГЕРУНДИЯ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Голякевич Наталья Дмитриевна

Могилевский государственный университет имени А.А.Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье идет речь об особенностях перевода герундия с английского языка на русский язык в художественном тексте. Данная проблема недостаточно освещена в лингвистической и переводческой литературе, в то время как при переводе неличных форм глагола на русский язык возникают определённые трудности. Часто при переводе акцент делается на лексический аспект, в первую очередь на смысловые ошибки, но синтаксические ошибки, часто незаметные на первый взгляд, ведут не только к ошибкам стилистическим, но и к искажению смысла.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, перевод, герундий, художественный текст, лексический аспект, стилистические ошибки, искажение смысла.

This article deals with the peculiarities of the translation of the gerund from English into Russian in the belles-lettres. This problem is not elucidated well enough in linguistic and translation literature, while when translating non-finite forms into Russian one can face some difficulties. Sometimes while translating a text the accent falls on the lexical aspect, first of all on the shades of meaning, but syntactic mistakes sometimes invisible, lead not only to stylistic mistakes, but also the misrepresentation of the meaning.

Keywords: English, Russian, translation, the gerund, the belles-lettres, lexical aspect, stylistic mistakes, misrepresentation of the meaning.

Глагол в грамматическом строе английского языка занимает одно из главных мест, так как «это часть речи, которая называет действия или представляет состояние, проявление признака, изменение признака и т. п.» [15, с. 94]. Формы английского глагола делятся на личные и неличные. «Неличные формы глагола отличаются от личных форм тем, что не имеют категории лица, числа, времени и наклонения» [16, с. 76]. Герундий является неличной формой характерной для системы английского глагола и отсутствующей в русском языке. Как и существительное, герундий употребляет-

ся в роли подлежащего, дополнения, именной части сказуемого и образует предложные сочетания, которые функционируют в качестве определения или обстоятельства.

Наиболее часто герундий употребляется после предлогов в функции предложного дополнения, определения, обстоятельства и именной части сказуемого. Без предшествующего предлога герундий употребляется как часть составного глагольного сказуемого, а также как часть именной части сказуемого, подлежащего и прямого дополнения. Герундий имеет функции, схожие с инфинитивом, который также сочетает свойства глагола со свойствами существительного. Наиболее часто герундий употребляется после предлогов. Поскольку предлоги могут сочетаться только с существительными или местоимениями, всякий глагол после предлога принимает форму герундия. После предлогов герундий употребляется в функции предложного косвенного дополнения, определения, обстоятельства и именной части сказуемого.

Герундий переводится на русский язык инфинитивом, отглагольным существительным, деепричастием и придаточным предложением. Герундий в функции прямого дополнения переводится инфинитивом, существительным или глаголом в личной форме в составе придаточного предложения: *I don't mind doing it for you. – Я не возражаю сделать это для вас.* В функции определения герундий употребляется с различными предлогами, но чаще всего с предлогом *of*. Герундий в функции определения переводится на русский язык существительным в родительном падеже, существительным с предлогом или неопределенной формой глагола: *Ginnie took full advantage of his having looked up. – Джинни не преминула этим воспользоваться.* Герундий в функции обстоятельства употребляется всегда с предлогом и обычно переводится существительным с предлогом, деепричастия совершенного или несовершенного вида или глаголом в личной форме в составе придаточного предложения: *Excuse me for being late. – Извините за опоздание.*

Герундий имеет конструкцию именуемую «сложным герундиальным оборотом», который обычно переводится на русский язык придаточным предложением, подлежащее которого соответствует притяжательному местоимению или существительному в притяжательном или общем падеже английского герундиального оборота, а сказуемое соответствует герундию этого оборота: *Ginnie took full advantage of his having looked up. – Джинни не преминула этим воспользоваться.*

Знание неличных форм английского глагола, в том числе герундия, правил его употребления в современном английском языке и основных

способов перевода на русский язык занимает важное место в подготовке специалистов по английскому языку как основному иностранному [1]. Этому аспекту уделяется много внимания при обучении студентов факультета иностранных языков МГУ имени А.А. Кулешова, отводится свое место при подготовке учебных и учебно-методических пособий как по практической грамматике [3], [6], [7], [8], так и по практике речи [17], [18], [19], [20], [21], [22], [23], [24], [25], а также тестовых заданий для текущей оценки уровня знаний студентов по практической грамматике [2], [4], [5], [9], [10], [11], [12], [13], которые разрабатываются на кафедре теоретической и прикладной лингвистики в рамках общекафедральной темы НИР «Теория и практика преподавания английского языка как основного иностранного в высшей школе Республики Беларусь» [14].

Литература

1. Антоненко, Т. И. Актуальные проблемы обучения грамматике английского языка на лингвистическом факультете / Т. И. Антоненко, Н. Д. Голякевич // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 252–255.
2. Антоненко, Т. И. Проблемы тестового контроля при обучении иностранному языку / Т. И. Антоненко, Н. Д. Голякевич // Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова 2017 г. : материалы конф., 25 января – 8 февраля 2018 г. / под ред. Е. К. Сычовой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 59–60.
3. Глуханько, Л. В. Практическая грамматика английского языка: неличные формы глагола = Practical English Grammar: Verbals : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько, Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов ; под общ. ред. Н. Д. Голякевич. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – 168 с.
4. Глуханько, Л. В. Тестирование как вид контроля грамматических навыков / Н. Д. Голякевич, Л. В. Глуханько, С. П. Зубрий // Куляшоўскія чытанні : матэрыялы Міжнар. навук.-практ. канф., Магілёў, 21 красавіка 2016 г. / пад агул. рэд. С. Э. Сомова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2016. – С. 241–244.
5. Глуханько, Л. В. Роль тестирования в обучении практической грамматике английского языка как основного иностранного / Л. В. Глуханько, Н. Д. Голякевич // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 289–293.
6. Голякевич, Н. Д. Практическая грамматика английского языка: морфология = Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. – Минск : РИВШ, 2019. – 268 с.

7. Голякевич, Н. Д. Практическая грамматика английского языка: морфология : учеб.-метод. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 228 с.
8. Голякевич, Н. Д. Практическая грамматика английского языка: неличные формы глагола = Practical English grammar: non-finite forms of the verb : практикум / Н. Д. Голякевич, Н. Г. Притыченко, Н. В. Тарасова. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2011. – 200 с.
9. Голякевич, Н. Д. Тестовые задания по практической грамматике английского языка / Н. Д. Голякевич, Е. Е. Иванов // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : материалы IV Респ. науч. Интернет-конф., Могилев, 24 ноября – 23 декабря 2016 г. / редкол.: Н. М. Савченко (пред.) [и др.] – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2017. – С. 7–10.
10. Голякевич, Н. Д. Эффективность тестирования как вида контроля грамматических навыков / Н. Д. Голякевич // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО : материалы V Междунар. науч.-практ. онлайн-семинара (вебинара), Могилев, 11 апреля 2019 г. / ред. совет: В. А. Маслова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 11–13.
11. Голякевич, Н. Д. Использование современных компьютерных технологий для контроля знаний студентов при обучении основному иностранному языку (тестирование в виртуальной образовательной среде MOODLE) / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь – 2014 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2015. – С. 48–52.
12. Зубрий, С. П. Тестовые задания по введению в языкознание / С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : материалы IV Респ. науч. Интернет-конф., Могилев, 24 ноября – 23 декабря 2016 г. / редкол.: Н. М. Савченко (пред.) [и др.] – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – С. 20–24.
13. Иванов, Е. Е. Использование тестовых заданий по теории и практике языка при подготовке специалистов по романо-германской филологии / Е. Е. Иванов // Труды БГТУ. Серия 4, Принт- и медиатехнологии. – 2019. – № 1 (217). – С. 115–122.
14. Иванов, Е. Е. Научно-методическое обеспечение преподавания теории и практики английского языка в высшей школе Республики Беларусь / Е. Е. Иванов, Е. В. Рубанова // Итоги научных исследований ученых МГУ им. А. А. Кулешова : сб. науч. ст. / под ред. А. В. Иванова, Е. К. Сычовой. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 153–157.
15. Каменский, А. И. Практическая грамматика английского языка : справочное пособие / А. И. Каменский, И. Б. Каменская. – Харьков : ИНЭМ, 2002. – 278 с.
16. Каушанская, В. Л. Грамматика английского языка : учеб. пособие / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова [и др.]. – 5-е изд. – М. : Айрис-пресс, 2008. – 384 с.

17. Книга, Ю. А. Практика речи: Жилье = Speech practice: Housing and accommodation : учеб.-метод. пособие / Ю. А. Книга. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – 76 с.
18. Практика речи: Болезни XXI в. = Speech practice: 21st Century Diseases : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, Л. В. Глуханько, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – 88 с.
19. Практика речи: Забота о здоровье = Speech practice: Healthcare : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, Л. В. Глуханько, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2018. – 96 с.
20. Практика речи: Личность = Speech practice: Person and Personality : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2018. – 148 с.
21. Практика речи: Отдых и досуг. Путешествия = Speech practice: Recreation & Leisure: Travelling : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, В. В. Рингевич, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – 108 с.
22. Практика речи: Работа = Speech practice: Jobs : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, Л. В. Глуханько, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – 104 с.
23. Практика речи: Спорт = Speech practice: Sport : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, Л. В. Глуханько, В. В. Рингевич, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2018. – 104 с.
24. Практика речи: У карты мира. Городская жизнь = Speech practice: World Map. City Life : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Василенко, В. В. Рингевич, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – 132 с.
25. Якубова, В. Ю. Практика речи: Питание = Speech Practice: Food and Meals : учеб.-метод. пособие / В. Ю. Якубова ; под ред. Е. Н. Василенко. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – 116 с.